

K 43411011 : สาขาวิชาภาษาไทย

คำสำคัญ : การเปรียบเทียบ / ดาลัง / อินา / ปันยิมลายุ

โลมรัศมิ์ สีนวณิก : การเปรียบเทียบเรื่องดาลังและอินากับเรื่องปันยิมลายุ (A COMPARATIVE STUDY ON PANJI VERSIONS : BETWEEN DALANG, INAU AND PANJI MALAY) อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ : ผศ.วิจิตร วรณดี และ รศ.กัญญรัตน์ เวชศาสตร์. 616 หน้า. ISBN 974-464-572-5

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบเรื่องอินาทองของไทย 2 ส่วนคือ บทละครเรื่องดาลัง พระราชนิพนธ์พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราชและบทละครเรื่องอินาทอง พระราชนิพนธ์พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย กับเรื่องปันยิมลายุ 4 ส่วนคือ นิกะยัต ปันยิ์ สมิหัง (Hikajat Pandji Semirang) เซอรัต ปันยิ์ ยายากูซูมา (Serat-Panji Jayakusuma) พงศาวดารอินาทองฉบับอาหรับคราและอีกายัต อันดาเกน เปอูรัต (Hikajat Andakén Penurat) เพื่อให้เห็นถึงความเหมือน ความคล้ายและความแตกต่างในด้านต่างๆ อันได้แก่ โครงเรื่อง แก่นเรื่อง เหตุการณ์สำคัญของเรื่อง ตัวละครและกลวิธีการดำเนินเรื่อง ทั้งนี้ได้นำเสนอผลการศึกษาโดยแบ่งออกเป็น 6 บทคือ บทที่ 1 บทนำ บทที่ 2 การเปรียบเทียบโครงเรื่องและแก่นเรื่อง บทที่ 3 การเปรียบเทียบเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง บทที่ 4 การเปรียบเทียบตัวละคร บทที่ 5 การเปรียบเทียบกลวิธีการดำเนินเรื่องและบทที่ 6 การสรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ

ผลของการเปรียบเทียบพบว่า โครงเรื่องของเรื่องปันยิ์ทั้ง 6 ส่วนนั้นมีลักษณะร่วมกันคือเป็นเรื่องที่ตัวละครเอกฝ่ายชายมีพันธะผูกพันกับผู้หญิงในลักษณะใดลักษณะหนึ่งแล้วมีเหตุให้พลัดพรากจากกัน ตามหากันและในที่สุดก็ได้แต่งงานกัน ทั้งนี้เนื้อหาของโครงเรื่องที่เป็นแก่นร่วมกันนั้นมีความแตกต่างกัน ด้านแก่นเรื่องปันยิ์ทั้ง 6 ส่วนมีแก่นเรื่องเดียวกันคือ แสดงให้เห็นอำนาจของความรักว่าสามารถเป็นแรงผลักดันให้ผู้ตกอยู่ในห้วงแห่งความรักกระทำทุกสิ่งได้โดยไม่เว้นเกรงต่ออุปสรรค การเปรียบเทียบเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง อันได้แก่ การตั้งวงศ์ กำเนิดตัวละครเอกและการตั้งชื่อ การดูนพเคราะห์และการปฏิเสธดูนพเคราะห์ การลักพาตัวและการพลัดพราก การผจญภัยและการปลอมแปลงตัว การพบกันระหว่างการผจญภัยและการจบเรื่อง พบว่า มีปรากฏในเรื่องปันยิ์ทั้ง 6 ส่วน ส่วนเหตุการณ์สงครามมีปรากฏเพียง 5 ส่วน ทั้งนี้มีปรากฏในอันดาเกนเปอูรัต การเปรียบเทียบตัวละคร 3 ด้านคือ ชื่อของตัวละคร ลักษณะของตัวละครและสภาพภาพของตัวละครนั้นพบว่า ชื่อของตัวละครเอกฝ่ายชายมีการใช้ชื่อเรียกแตกต่างกัน แต่ชื่อที่ปรากฏมากที่สุดคือชื่ออินาทองหรืออินู ชื่อของตัวละครเอกฝ่ายหญิงก็เช่นกัน พบว่ามีการใช้ชื่อเรียกแตกต่างกัน ดาลังและอินาทองรัชกาลที่ 2 ใช้ชื่อว่าบุษบา กาลิและบุษบา ตามลำดับ ส่วนปันยิมลายุใช้ชื่อเดียวกันแต่มีการถอดคำต่างกันคือใช้ว่า กานตุ จันตะนา กิระนา จันตาทิรนาและจันตะนาภิรนากาลิ ทั้งนี้ในอันดาเกนเปอูรัตมีชื่อแตกต่างไปคือใช้ชื่อว่าเกน ตัมบูอัน ลักษณะของตัวละครด้านกายภาพ ตัวละครเอกฝ่ายชายมีลักษณะที่ดี แต่นิสัยมีทั้งดีและไม่ดี ส่วนตัวละครเอกฝ่ายหญิง ทั้งลักษณะกายภาพและนิสัยมีลักษณะที่ดี ด้านสภาพภาพของตัวละครพบว่า ตัวละครเอกฝ่ายชายและฝ่ายหญิงมีสภาพภาพสูงส่งคือ เป็นโอรสและธิดาของเมืองสำคัญของวงศ์เทวาและตัวละครเอกฝ่ายชายมีตำแหน่งเป็นรัชทายาท การเปรียบเทียบกลวิธีการดำเนินเรื่อง อันได้แก่ การสร้างปมปัญหา การสร้างตัวละคร การผูกเรื่องในแนวซิงรักหักสวาท การใช้บทสนทนา การกำหนดชะตากรรมของตัวละครและการแทรกศิลปะวัฒนธรรมพบว่า ส่วนใหญ่มีปรากฏในทุกส่วน แต่มีรายละเอียดที่แตกต่างกันไป ผลของการศึกษาดังกล่าวทำให้เห็นว่าเรื่องปันยิ์แต่ละส่วนนั้นมีลักษณะที่จัดเป็นวรรณกรรมชุดปันยิ์ซึ่งเป็นวรรณกรรมอาเซียนที่นับได้ว่าเป็นวรรณกรรมเอกที่มีชื่อเสียงเรื่องหนึ่ง

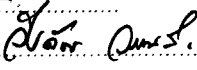
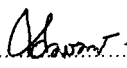
ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

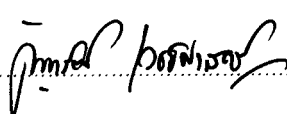
ปีการศึกษา 2547

ลายมือชื่อนักศึกษา

ลายมือชื่ออาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ 1.



2.



168901

K 43411011 : MAJOR : THAI

KEY WORD : A COMPARATIVE STUDY / DALANG / INAU / PANJI MALAY

SOMRASM SINDHUVANIK : A COMPARATIVE STUDY ON PANJI VERSIONS : BETWEEN DALANG, INAU AND PANJI MALAY. THESIS ADVISORS : ASST. PROF. WERACHAT WANDI AND ASSOC.PROF. KANYARAT-VECHASAT. 616 pp. ISBN 974-464-572-5

The thesis aims at comparing 2 versions of Panji Thai : Dalang written by King Rama I and Inau written by King Rama II with 4 versions of Panji Malay : Hikajat Pandji Semirang, Serat Panji Jayakusuma, Inau History version Ariya Nagara and Hikajat Andakén Penurat in order to find out the similarities and differences of plots, themes, important events, characters and strategic implements. This thesis is divided into 6 chapters : 1. Introduction 2. A comparative study on plots and themes 3. A comparative study on important events 4. A comparative study on characters 5. A comparative study on strategic implements and 6. Conclusion and suggestion.

The result of this study shows that 2 versions of Panji Thai and 4 versions of Panji Malay have the same plots and dialogues. The male and female protagonists are related, somehow separated and finally reunited by marriage. In terms of themes, the 6 versions have the similar theme - the emphasis of the power of love. In addition, the 6 versions have similar important events : forming a dynasty, main protagonists' births and names, engagement and refusing engagement, kidnapping and being separated from the protagonist's mate, adventure and disguise, meeting while adventure, and closing. There are war events in only 5 versions, except Hikajat Andakén Penurat version. Regarding characterization, the names of male and female protagonists are different. The male protagonists' names are different in different versions. The name Inau or Inu is most found. Moreover, the names of female protagonists are different, too. In Dalang and Inau of King Rama II the main female protagonists are called Puspa Galuh and Puspa, respectively. However, there are the same names of female protagonists in 4 Panji Malay versions but paraphrased differently which are Galuh Candra Kirana, Candra Kirana and Cindara Kirana Galuh. In Hikajat Andakén Penurat the main female protagonist is called Ken Tambuhan that is different from other versions. However, the protagonists share the same characteristics in that the male protagonists have both good and bad aspects but the female protagonists have only good aspects. With respect to status of characters, both male and female protagonists are from royal families; both male and female protagonists are the son and daughter of kings from divine royal families and the male protagonist is an heir to a throne. The plots and structures of the 6 versions - creating complications, characterization, love triangle plot, dialogues, creating characters' destiny and inserting arts and culture - are also mainly similar with different details. According to this study, it is found that each Panji version can be considered the Panji Cycle, the Asian literature which is one of the famous masterpieces.

Department of Thai

Graduate School, Silpakorn University

Academic Year 2004

Student's signature *Somrasm Sindhuvanik*

Thesis Advisors' signature 1. *Werachat Wandu* 2. *Kanyarat Vecharat*